

Château de

VERSAILLES

Spectacles



**UN BOUQUET
DE MYRRHE**
Musique pour les cathédrales
françaises au XVII^e siècle

Fabien Armengaud
Les Pages & les Chantres du Centre
de musique baroque de Versailles

UN BOUQUET DE MYRRHE

Musique pour les cathédrales françaises au XVII^e siècle 59'42

Anonyme

1 *Cantate Domino O Turonenses* d.65 1'51

Le jardin des délices

Étienne Moulinié (1599-1676)

2 *Flores apparuerunt* d.167 2'46

Anonyme

3 *Fasciculus mirrhæ* d.151 1'16

4 *Quasi cedrus exaltata sum* t.8 2'50

5 *Surge aquilo* t.22 1'17

Le cantique des cantiques

6 *Quam pulchra es* d.171 2'03

7 *Vulnerasti cor meum* t.3 3'34

Henry Du Mont (1610-1684)

8 *Quæ est ista* d.11 2'30

Anonyme

9 *Surge amica mea* t.97 1'13

10 *Tota pulchra es* t.67 2'47

11 *Te decet laus* d.170 2'06

L'évocation de la mort

12 *Tristis est anima mea* d.104 2'09

13 *Impetum fecerunt* t.17 2'14

14 *Beati mortui* t.29 1'10

15 *Ecce homo* t.86 1'15

Guillaume Bouzignac (1587-1643)

16 *O mors ero mors* t.19 1'18

Anonyme

17 *In pace in idipsum* t.4 3'54

18 *Ha plange filia Jerusalem* d.138 2'33

La figure de la Vierge

Antoine Boësset (1587-1643)

19 *Salve regina* d.58 2'49

Anonyme

20 *Alma redemptoris mater* d.129 3'26

21 *Regina cæli lætare* d.157 3'08

22 *Tu cum virgineo* d.37 3'07

La rédemption

23 *Jesu nostra redemptio* d.270 1'15

Jean Millet (1618-1684)

24 *Ave verum* 2'59

Anonyme

25 *Ecce panis angelorum* d.198 1'24

26 *Omnes gentes* d.9 2'38

Fabien Armengaud, direction musicale

Les Pages du Centre de musique baroque de Versailles

Mahaut Adrian
Marie Baron*
Madeline Brient
Charlotte Brisebarre
Nella Calamaro

Henri de Montalembert*
Edouard Dumon
Wandrille Egretier
Olympe Foillard
Clara Jasmain

Pierre-Alexandre Landwerlin
Marc Louis
Stanislas Pauly
Paul Royer

Les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles

Tailles

Julien Giner
José Loyola*
Antoine Magnin*

Hautes-contre et contre-ténors

Clément Bayet
Foucauld d'Hérouville
Angelos Kydoniefs
Flavien Lecomte*
Younes Tebraoui

Basses-tailles et Basses

Matthieu Auvray
Valentin Jansen**
Dario Jara Novoa *
Gaspard Layet-Lecuyer*
Sacha Riera*
Arié Vaisbrot

Instrumentistes

Maud Caille, cornet

Volny Hostiou et Patrick Wibart, serpent

Isabelle Saint-Yves, viole de gambe

Haruna Nakaie, orgue

*solistes

**choriste supplémentaire



La Chapelle Royale de Versailles

À Olivier Schneebeli, défricheur et défenseur infatigable de ce répertoire, qu'il anima avec toute sa verve, sa fougue et son sens inné du théâtre.

Comme un bouquet de myrrhe

Par Fabien Armengaud

Les manuscrits Tours et Deslauriers renferment plus de trois cents pièces vocales et sont un témoignage primordial de la musique du début du XVII^e siècle en France.

La grande majorité de ces pièces sont des œuvres destinées à l'Église et furent composées vraisemblablement dans le sud du Royaume.

Pour être honnête, ces deux manuscrits ne sont d'ailleurs pas totalement inconnus: ils renferment notamment les fameuses compositions de Guillaume Bouzignac ainsi que quelques œuvres de Boësset, Du Mont et Moulinié ayant déjà eu les honneurs discographiques.

Mais, ces deux manuscrits ont aussi leur part de mystère...

En effet, si quelques pièces peuvent être attribuées avec certitude aux compositeurs précités, la plupart de ces compositions sont anonymes.

Ces deux recueils sont-ils, telle une cartographie musicale, l'ouvrage d'un musicien recueillant, tout au long de sa vie et au gré de ses pérégrinations, les compositions qui lui semblaient les plus remarquables?

Ou bien alors, avons-nous sous les yeux les chefs-d'œuvre de l'époque: des pièces ayant remporté les concours que l'on appelait alors «les Puy de musique»?

Le mystère reste entier...

Mais, si une chose est certaine, c'est bien la qualité, la modernité et la variété d'écriture de ces deux recueils.

Ma première rencontre avec ce répertoire remonte en juin 1995.

J'avais dix-neuf ans et j'assistais alors, dans cette magnifique cathédrale d'Auch, à un concert donné par les Pages et les Chantres de la Maîtrise du Centre de musique baroque de Versailles, sous la direction d'un homme, en queue de pie, assez austère -au premier abord-: Olivier Schneebeli.

Plus de trente années ont passé et pourtant, restent encore intacts dans ma mémoire, l'*Ave Maria* attribué à l'époque à Bouzignac chanté par un Page dans la chaire, l'impressionnant *Dum Silentium* et bien sûr l'inévitable *O Mors*, qui produisit chez moi un effet saisissant.

Ces musiques m'accompagnèrent ensuite pendant vingt ans, lorsque j'étais continuiste des Pages et des Chantres car il ne fut pas une saison sans que la Maîtrise aborda ce passionnant répertoire.

Ce fut, chaque année, des découvertes de nouvelles pièces plus incroyables les unes que les autres.

Alors, quand Nicolas Bucher m'a proposé de réfléchir à un programme

d'enregistrement autour de ce répertoire, j'ai évidemment sauté sur l'occasion!

La première difficulté à laquelle je fus confronté fut de choisir parmi les trois cent quarante-quatre pièces de ces deux recueils.

Qu'il me soit permis de saluer ici le travail remarquable des éditions du CMBV et tout particulièrement celui de Jean Duron pour son édition scientifique et mise en ligne gratuite de ces deux recueils.

Pour choisir donc, une seule solution: lire et relire l'intégralité de ce corpus afin d'en retirer la substantifique moelle ou du moins d'organiser, en un discours cohérent et varié, un programme représentatif de cette somme de musique.

J'espère, modestement, y avoir réussi.

Le présent enregistrement est donc un voyage à travers ces deux manuscrits, organisé autour de cinq grandes thématiques.

En ouverture - à la française? - un étonnant *Cantate Domino* pour les Tourangeaux, témoignage du foisonnement de la musique dans les Provinces de France.

Empruntant son titre à l'un des motets comparant l'amour de Jésus à un bouquet de myrrhe, la première thématique est un jardin des délices dans lequel la musique se fait peinture olfactive, comme le retour tant attendu du printemps, des cèdres du Liban aux palmiers de Cadès en passant par les rosiers de Jéricho.

Mais ne serait-ce pas en même temps, un chant d'exil, l'évocation d'un paradis à jamais perdu, une Arcadie rêvée et fantasmée mais disparue pour toujours ?

La seconde thématique, autour du *Cantique des Cantiques*, source d'inspiration inépuisable à l'époque baroque, fait converser l'amante et l'amant dans des motets en dialogue, en perpétuelle quête de l'être aimé, dans un labyrinthe amoureux, au travers de chromatismes exacerbés et d'une violence rare, tout en révélant une sensualité à nulle autre pareille.

L'évocation de la mort, que ce soit celle du Christ ou bien des premiers martyrs, troisième thématique du programme, transforme ici le chœur tour à tour en foule sanguinaire au travers de courtes

histoires sacrées à la théâtralité surprenante, qui préfigure à mes yeux le « Barrabam » de la *Passion selon Saint Matthieu* de Jean-Sébastien Bach ; ou bien encore en disciples éplorés, permettant d'entendre les plus belles déplorations de l'époque tel le fameux *O Mors* composé par Guillaume Bouzignac à l'âge de dix-sept ans seulement.

La figure de la Vierge, quatrième thématique de ce disque et personnage évidemment central de la musique religieuse donne l'occasion d'entendre la seule pièce sacrée à trois voix d'hommes ainsi que le somptueux *Salve Regina* de Boësset.

Les grandes fresques contrapuntiques que sont l'*Alma Redemptoris Mater* et le *Tu Cum Virgineo*, nous renversent par leur extraordinaire contrepoint dont on ne ressort pas indemne.

Enfin, la rédemption est la dernière thématique de ce programme.

Renforcée par deux pièces singulières à quatre parties de dessus, la musique devient ici céleste, comme si la voix des

anges pouvait seule transmettre le mystère de l'ineffable...

En guise d'interludes, quelques pièces instrumentales viennent sertir ce programme. Deux motets issus de ces recueils mais également un motet de Jean Millet, seule excursion hors de ces manuscrits, joué ici par deux serpents.

Pour conclure ce programme, le Motet *Omnes Gentes*, rend hommage à Louis XIII et à la France.

Au-delà du répertoire, en grande partie inédit, c'est aussi la question des effectifs vocaux et instrumentaux qui sont réinterrogés dans cet enregistrement : les effectifs des maîtrises françaises sont désormais bien connus (notamment par le projet Musefrem) et les connaissances actuelles nous ont amenés à privilégier un effectif d'une dizaine d'enfants, les Pages, accompagnés par le chœur d'hommes des Chantres.

Un cornet à bouquin, une viole, deux serpents et un orgue viennent seconder le chœur, comme il était d'usage dans les cathédrales de France à l'époque.

Véritable pierre de Rosette du premier XVII^e français, ces recueils mettent en lumière cette période musicale fascinante et l'éclairent sous un jour nouveau et encore à découvrir.

Mais, à travers ce périple musical, c'est bien de la confrontation avec nous-mêmes dont il s'agit.

Avec les âges de la vie, de la naissance symbolique du printemps aux premiers émois de l'amour, en passant par la figure maternelle, puis à l'épreuve de la mort et à son éventuelle transformation, c'est de et à chaque être humain que cette musique parle.

C'est pour cela, qu'aujourd'hui encore, elle résonne en nous.

To Olivier Schneebeli, pioneer and tireless champion of this repertoire, which he brought to life with all his enthusiasm, passion and innate theatrical flair.

Like a Bouquet of Myrrh

By Fabien Armengaud

The Tours and Deslauriers manuscripts feature over three hundred vocal pieces and are a fundamental record of early 17th-century music in France.

The vast majority of these pieces are works intended for the Church and were likely composed in the south of the French Kingdom. To be honest, these two manuscripts are not entirely unknown: they notably contain the famous compositions of Guillaume Bouzignac, as well as a few works by Boësset, Du Mont, and Moulinié, which have already been featured on recordings.

However, these two manuscripts also have their share of mystery...

Indeed, while some pieces can be attributed with certainty to the

mentioned composers, most of these compositions are anonymous. Perhaps these two collections represent a kind of musical cartography, the work of a musician who, throughout his life and during his travels, collected the compositions that he considered most remarkable? Or do we have before our eyes the masterpieces of the era: pieces that won the competitions then called “Puy de musique”? The mystery remains unsolved...

But if one thing is certain, it is the quality, modernity, and variety of writing in these two collections.

My first encounter with this repertoire dates back to June 1995. I was nineteen years old and was attending a concert in

the magnificent Auch Cathedral given by the Pages and Chantres of the Maitrise du Centre de musique baroque de Versailles (Choir School of the Centre de musique de Versailles), under the direction of a man in a tailcoat, quite austere—at first glance—: Olivier Schneebeli.

More than thirty years have passed, yet I still vividly remember the *Ave Maria* (then attributed to Bouzignac), sung by a page in the choir, the impressive *Dum Silentium* and, of course, the inevitable *O Mors*, which struck me deeply.

These pieces then accompanied me for twenty years when I was the continuo player for the Pages and Chantres, as there was not a single season in which the choir did not perform this exciting repertoire. Every year brought discoveries of new pieces, each more incredible than the last.

So, when Nicolas Bucher suggested I consider a recording program focused on this repertoire, I naturally seized the opportunity!

The first difficulty I faced was choosing from the three hundred and forty-four pieces in these two collections. Allow me

to take this opportunity to commend the remarkable work of the CMBV editions, and in particular that of Jean Duron for his scholarly edition and the free online publication of these two collections. Therefore, there is only one solution: read and reread the entire corpus in order to extract its essence, or at least to arrange a representative programme of this body of music into a coherent and varied discourse.

I humbly hope I have succeeded.

The present recording is therefore a journey through these two manuscripts, organized around five major themes.

As *Overture—à la française?*—is an astonishing *Cantate Domino* for the people of Tours, a testament to the musical effervescence in the Provinces of France.

Borrowing its title from one of the motets comparing Jesus' love to a bouquet of myrrh, the first theme is a garden of delights in which music becomes an olfactory painting, like the long-awaited return of spring, from the cedars of Lebanon to the palm trees of Kadesh,

passing through the rose bushes of Jericho. But wouldn't it also be, at the same time, a song of exile, the evocation of a paradise forever lost, a dreamt and fantasized but forever vanished Arcadia?

The second theme, revolving around the *Song of Songs* (an inexhaustible source of inspiration in the Baroque era), brings the lover and beloved together in motets that engage in dialogue, a perpetual quest for the loved one through a labyrinth of love, with heightened chromatism and rare violence, while revealing an unparalleled sensuality.

The evocation of death, whether that of Christ or the early martyrs, the program's third theme, transforms the choir in turn into a bloodthirsty crowd through short sacred stories with surprising theatricality, which prefigures in my eyes the "Barrabam" of Johann Sebastian Bach's *St. Matthew Passion*; or else into weeping disciples, allowing us to hear the most beautiful lamentations of the time, such as the famous *O Mors* composed by Guillaume Bouzignac at the age of only seventeen.

The figure of the Virgin, the fourth theme of this album and an obviously central figure in religious music, provides an opportunity to hear the only sacred piece for three male voices, as well as Boësset's sumptuous *Salve Regina*. The great contrapuntal frescoes of the *Alma Redemptoris Mater* and the *Tu Cum Virgineo* overwhelm us with their extraordinary counterpoint, which leaves no one unscathed.

Redemption is the final theme of this program. Reinforced by two singular pieces for four upper parts, the music here becomes celestial, as if only the voice of angels could convey the mystery of the ineffable...

As interludes, a few instrumental pieces frame this program. Two motets from these collections, but also a motet by Jean Millet, the only excursion outside these manuscripts, played here by two serpents.

To conclude this program, the motet *Omnes Gentes* pays tribute to Louis XIII and France.

Beyond the largely unpublished repertoire, this recording also re-

examines the question of vocal and instrumental foci: the number of French *maîtrises* are now well known (notably through the Musefrem project), and current knowledge has led us to favor a group of about ten children, the Pages, accompanied by the men's choir of the Chantres. A cornett, a viol, two serpents, and an organ accompany the choir, as was customary in the cathedrals of France at the time.

A veritable Rosetta Stone of early 17th-century French music, these collections

shed a new light on this fascinating musical period.

But, this musical journey is truly about confronting ourselves. Dealing with the ages of life, from the symbolic birth of spring to the first stirrings of love, passing through the maternal figure, then to the ordeal of death and its eventual transformation, this music speaks to and of every human being.

That is why, even today, it resonates within us.



Fabien Armengaud Directeur artistique et musical de la Maîtrise du CMBV

Après des études de clavecin et de basse continue au CRR de Toulouse (Jan Willem Jansen, Yasuko Bouvard et Laurence Boulay) et au CRD de Paris-Saclay (Michèle Dévérité), Fabien Armengaud se forme auprès d'Hervé Niquet au travail d'orchestre et au métier de chef de chant. Avec ses ensembles, Le Concert Calotin et l'Ensemble Sébastien de Brossard, il enregistre de nombreux programmes de musique baroque française (Louis-Antoine Dornel, Sébastien de Brossard, Louis-Nicolas Clérambault...). Devenu continuiste de la Maîtrise du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), il participe à

nombre de ses productions, concerts et enregistrements. Titulaire du D.E. de Musique Ancienne, il étudie également la direction d'orchestre avec Dominique Rouits et Julien Masmondet (École Normale de Musique de Paris). Nommé chef-assistant de la Maîtrise du CMBV en 2013, il succède à Olivier Schneebeli en 2021 et conduit le chœur des Pages et des Chantres sur les chemins de nouveaux projets musicaux, sous sa direction ou celle de chefs partenaires. Son premier disque à la tête des Pages et des Chantres du CMBV et consacré à Jean Gilles est sorti en 2023 pour le label Château de Versailles Spectacles (5 Diapasons).

Après avoir étudié le harpsichord et le basso continuo à la Toulouse Conservatory (avec Jan Willem Jansen, Yasuko Bouvard, et Laurence Boulay) et la Paris-Saclay Conservatory (avec Michèle Dévérité), Fabien Armengaud a été formé en travail d'orchestre et en coaching vocal sous la direction d'Hervé Niquet. Avec ses ensembles — Le Concert Calotin et l'Ensemble Sébastien de Brossard — il a enregistré de nombreux programmes de musique baroque française, mettant en scène des compositeurs tels que Louis-Antoine Dornel, Sébastien de Brossard, et Louis-Nicolas Clérambault. En tant que joueur de basso continuo avec la Maîtrise du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), il a participé

à de nombreuses productions, concerts, et enregistrements. Titulaire du diplôme d'État (D.E.) en Musique Ancienne, il a également étudié la direction d'orchestre avec Dominique Rouits et Julien Masmondet à l'École Normale de Musique de Paris. Nommé assistant directeur de la Maîtrise en 2013, il a succédé à Olivier Schneebeli en 2021 et dirige maintenant le chœur des Pages et des Chantres à travers de nouveaux projets musicaux, soit sous sa direction ou celle de chefs invités. Son premier enregistrement avec les Pages et des Chantres de la Maîtrise du CMBV, dédié à Jean Gilles, est sorti en 2023 sur le label Château de Versailles Spectacles et a obtenu une note de 5 Diapasons.



Fabien Armengaud et les Chantres (haut), les Pages (bas), Chapelle Royale de Versailles

Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles

Fabien Armengaud, directeur artistique et musical

Clément Buonomo, directeur artistique adjoint de la Maîtrise

Référence pour la musique baroque française, le chœur des Pages et des Chantres du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) s'inspire des effectifs vocaux de la Chapelle royale à la fin du règne de Louis XIV en associant les voix des Pages, enfants en classes à horaires aménagés, à celles des Chantres, étudiants en formation professionnelle supérieure. Sous la direction de ses directeurs artistiques ou de chefs partenaires, le chœur des Pages et des Chantres consacre une part essentielle de ses concerts et enregistrements discographiques au répertoire musical français des XVII^e et XVIII^e siècles. Fabien Armengaud met en œuvre nombre de projets avec Emiliano Gonzalez Toro (chef en résidence), Damien Guillon, Sébastien

Daucé, Alexis Kossenko, Emmanuelle Haïm, Arnaud Marzorati, Hervé Niquet, Stéphane Fuget, Daniel Cuiller, Margaux Blanchard et Sylvain Sartre... Il met aussi à profit le cadre unique du CMBV, un établissement d'enseignement, de recherche musicologique, d'édition et de production artistique, qui favorise les échanges fructueux entre ces différents pôles et permet la réalisation de projets pédagogiques exceptionnels.

Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles sont soutenus par le ministère de la Culture (Direction générale de la création artistique), l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, le Conseil régional d'Île-de-France, la Ville de Versailles, la préfecture de région Île-de-France, les entreprises mécènes du CMBV, le Cercle Rameau ainsi que le Fonds de dotation du CMBV. Le Centre de musique baroque de Versailles remercie chaleureusement agnès b. pour la création exclusive des costumes des Pages, pour les Jeudis musicaux de la Chapelle royale et pour les grands concerts.

A leading force in French Baroque music, the choir of Pages and Chantres of the Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) draws inspiration from the vocal ensembles of the Royal Chapel at the end of Louis XIV's reign, combining the voices of the Pages, children in specialised educational programmes, with those of the Chantres, students in higher professional training. Under the guidance of its artistic directors or partner conductors, the choir of Pages and Chantres devotes a significant portion of its concerts and recordings to the French musical repertoire of the 17th and 18th centuries. Fabien Armengaud has undertaken numerous projects with Emiliano Gonzalez Toro (conductor in residence), Damien Guillon, Sébastien Daucé, Alexis Kossenko, Emmanuelle Haïm, Arnaud Marzorati, Hervé Niquet,

Stéphane Fuget, Daniel Cuiller, Margaux Blanchard and Sylvain Sartre. The choir also takes advantage of the unique setting of the CMBV, an institution dedicated to teaching, musicological research, publishing and arti production, which promotes fruitful exchanges between these different areas and enables the development of exceptional educational projects.

The Pages and Chantres of the Centre de musique baroque de Versailles are supported by the Ministry of Culture (Direction générale de la création artistique), the Public Establishment of the Palace, Museum and National Estate of Versailles, the Île-de-France Regional Council, the City of Versailles, the Île-de-France Regional Prefecture, the CMBV's corporate sponsors, the Cercle Rameau and the CMBV Endowment Fund. The Centre de musique baroque de Versailles extends its warmest thanks to agnès b. for the exclusive creation of the costumes for the Pages, for the Jeudis musicaux de la Chapelle royale and for the grand concerts.



Fabien Armengaud, Chapelle Royale de Versailles



Le Centre de musique baroque de Versailles

Le Centre de musique baroque de Versailles, une institution unique



La musique française, qui rayonnait aux XVII^e et XVIII^e siècles sur l'ensemble de l'Europe, fit naître des genres successifs aux formes audacieuses qui font toute la valeur de ce patrimoine. Les noms de Lully, Rameau, Campra, Charpentier... témoignent, aux côtés de tant d'autres, de l'extraordinaire foisonnement artistique de cette période. Ce riche patrimoine musical sombre dans l'oubli après la Révolution française. Il faudra attendre la fin du XX^e siècle pour que se développe le mouvement du « renouveau baroque ».

Emblématique de cette démarche, le Centre de musique baroque de Versailles est créé en 1987 à l'instigation de Vincent Berthier de Lioncourt et de Philippe Beaussant, avec la particularité de réunir, au sein de

l'Hôtel des Menus-Plaisirs, l'ensemble des métiers nécessaires à la redécouverte et à la valorisation du patrimoine musical français des XVII^e et XVIII^e siècles. À travers ses activités de recherche, d'édition, de formation, de production de concerts et de spectacles, ses actions éducatives, artistiques et culturelles et la mise à disposition de ses ressources, le CMBV s'engage plus que jamais à explorer ce patrimoine oublié et à le faire rayonner en France et dans le monde.

Le Centre de musique baroque de Versailles est soutenu par le ministère de la Culture (Direction générale de la création artistique), l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, le Conseil régional d'Île-de-France, la Ville de Versailles, les entreprises mécènes du CMBV, le Cercle Rameau ainsi que le Fonds de dotation du CMBV.

The Centre de musique baroque de Versailles, a unique institution

The French music that spread all over Europe in the 17th and 18th centuries gave birth to successive genres with audacious forms, which is what makes this heritage so valuable. The names Lully, Rameau, Campra, Charpentier, etc. bear witness, along with so many others, to the extraordinary artistic proliferation of this period. This rich musical heritage sank into oblivion after the French Revolution. Only towards the end of the 20th century did we see the development of the “Baroque renewal” movement.

Emblematic of this approach, the Centre de musique baroque de Versailles was created in 1987 at the instigation of Vincent Berthier de Lioncourt and Philippe

Beaussant, with the goal of gathering, within the Hôtel des Menus-Plaisirs, all of the professions necessary for the rediscovery and promotion of 17th and 18th centuries French musical heritage. Through its research, editing, training, and production activities for concerts and shows, its education, artistic, and cultural actions and the provision of its resources, the CMBV is committed more than ever to exploring this forgotten heritage and showcasing it all over France and the world.

The Centre de musique baroque de Versailles is supported by the Ministry of Culture (Direction générale de la création artistique), the Etablissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, the Conseil régional d’Île-de-France, the Ville de Versailles, the CMBV’s corporate sponsors, the Cercle Rameau and the CMBV Endowment Fund.



Adoration des Mages, Eugenio Cajés, ca 1625

Anonyme

1. *Cantate Domino O Turonenses* d.65

Cantate Domino, o Turonenses,
cantate Domino canticum novum:
quia per pastorem vestrum Martinum
mirabilia fecit.

Salvabit sibi gemma sacerdotum,
et brachium sanctum suum tutavit gregem istum.

Cantate Domino, o Turonenses,
cantate Domino canticum novum.

Notum fecit illum splendore miraculorum:
in conspectu gentium hodie revelavit
translationem suam.

Jubilare, et exultate,
et psallite: quia per pastorem vestrum
Martinum mirabilia fecit

Chantez au Seigneur, ô Tourangeaux,
chantez au Seigneur un nouveau Cantique;
car il a fait des choses miraculeuses
pour votre évêque Martin.

Perle des évêques, il nous sauvera,
et son saint bras a défendu son troupeau.
Chantez au Seigneur, ô Tourangeaux,
chantez au Seigneur un nouveau Cantique.
Il se fit connaître par l'éclat de ses miracles,
aujourd'hui il a révélé sa translation aux nations.
Soyez transportés de joie, tressaillez de joie,
chantez des cantiques, car le Seigneur a fait
des choses miraculeuses
pour votre évêque Martin.

*(Traduction Le Pseautier de David traduit en
françois, seconde édition, Paris, Hélie Josset, 1677,
p. 263-264)*

O sing unto the Lord, ye men of Tours,
Sing unto the Lord a new song,
for by your shepherd Martin hath
he done marvellous things.

The most precious jewel of priests shall save them,
and his holy arm hath defended this flock.

O sing unto the Lord, ye men of Tours,
Sing unto the Lord a new song,
He hath made him known by the splendour of miracles:
in the sight of the Gentiles this day hath
he revealed his translation.
Make a joyful noise, and rejoice,
and sing praises: for by your shepherd Martin
hath he done marvellous things.

Le jardin des délices

Étienne Moulinié (1599-1676)

2. *Flores apparuerunt* d.167

Flores apparuerunt in terra nostra,
vox turturis audita est,
tempus cantillationis advenit.
Tu rosa Saron et lilium convallium,
corcule mi,
his fulci me quia amore languo.

Les fleurs commencent à paraître sur notre terre,
on a entendu la voix de la tourterelle,
le temps des chants approche.
O toi, rose de Saron et lys des vallées,
mon cœur bien-aimé, console-moi avec celles-ci,
parce que je languis d'amour.

(Traduction Jean Duron)

The flowers appear on the earth;
the voice of the turtle is heard in our land,
and the time of the singing of birds is come.
O thou rose of Sharon, and lily of the valleys,
my beloved, comfort me with these,
for I languish with love.

Anonyme

3. *Fasciculus mirrhæ* d.151

Fasciculus myrrhæ,
fasciculus amoris Jesu inter
ubera mea commorabitur.
Crux, spongia, clavi, lancea,
scala, sputa, spinæ, plagæ,
sortes, funes, vulnus, latus,
sanguis, flagra et vulnera.
Fasciculus myrrhæ, fasciculus amoris Jesu.

Un bouquet de myrrhæ,
bouquet d'amour de Jésus,
reposera dans mon cœur.
La croix, l'éponge, les clous, la lance,
l'échelle, les crachats, les épines, les coups,
les prophéties, les cordes, la plaie, le flanc,
le sang, les coups de fouet et les blessures.
Un bouquet de myrrhe, bouquet d'amour de Jésus.
(Traduction Jean Duron)

A bundle of myrrh,
a bouquet of Jesus' love,
rests within me.
The cross, the sponge, the nails, the spear,
the ladder, the spittle, the thorns, the blows,
the prophecies, the ropes, the wound, the side,
the blood, the scourges, and the wounds.
A bundle of myrrh, a bouquet of Jesus' love.

4. *Quasi cedrus exaltata sum* t.8

Quasi cedrus exaltata sum in Libano,
et quasi cypressus
in monte Syon.
Quasi palma exaltata sum in Cades,
et quasi plantatio rosæ Hierico.
Quasi oliva speciosa
in campis,
et quasi platanus
exaltata sum juxta aquas.
Quasi mirrha electa
dedi suavitatem odoris.

Je me suis élevée comme les cedres du Liban,
et comme les cyprès
de la montagne de Sion.
Je me suis élevée comme les palmiers de Cadés,
et comme les plants des rosiers de Jericho.
Je me suis élevée comme un bel olivier
dans la campagne,
et comme le platane
sur le bord des eaux.
J'ay répandu une odeur comme
celle de la myrrhe la plus excellente.
*(Traduction L'Année chrétienne, tome 10, Paris,
Hélie Josset, 1693, p. 413)*

I was exalted like a cedar in Libanus,
and as a cypress tree
upon the mountains of Sion.
I was exalted like a palm tree in Engaddi,
and as a rose plant in Jericho.
As a fair olive tree
in the plain,
and as a plane tree
by the water was I exalted.
As the best myrrh
I gave a sweet smell.

5. *Surge aquilo* t.22

Surge Aquilo, veni Auster,
fla, fla, fla, in hortum Mariæ.
Fons hortorum,
puteus aquarum viventium,
quæ fluunt impetu de Libano.
Veni Auster, fla fla fla,
in hortum Mariæ.
Ecce quam floridus
Mariæ hortulus, ad flumina Paradisi
et ad divinum solem plantatus,
in montibus Sion effloruit / floruit.

Levez-vous, Aquilon; venez, vent du midi,
fla, fla, fla, dans le jardin de Marie.
Vous êtes la fontaine des jardins,
le puits des eaux vivantes,
qui coulent avec impétuosité du Liban.
Venez, vent du midi, fla, fla, fla,
dans le jardin de Marie.
O qu'il a brillé dans les montagnes de Sion,
le petit jardin fleuri de Marie,
planté près des fleuves
du Paradis et près du divin soleil!

*(Traduction Isaac Le Maître de Sacy, Cantique des
cantiques traduit en français, Paris, Guillaume
Desprez, 1694)*

Awake, O North wind; and come, thou South;
Blow, O blow, O blow, upon the garden of Mary.
A fountain of gardens,
a well of living waters,
and streams that flow down from Lebanon.
Come, O South wind, blow, O blow, O blow,
upon the garden of Mary.
Behold, how flowery is the little garden of Mary,
planted by the rivers of Paradise,
and by the sun divine,
It hath flourished upon the mountains of Zion.

Le cantique des cantiques

Anonyme

6. *Quam pulchra es* d.171

Quam pulchra es amica mea!
O gloriosa Domina,
Excelsa supra sidera:
Qui te creavit,
providit Lactasti
sacro ubere.
Quam pulchra es amica mea!
Quod Eva tristis abstulit,

Que vous êtes belle, ma bien-aimée!
O Glorieuse Princesse
élevée au dessus des Estoiles,
vous avez allaité de vos mamelles sacrées
celuy qui vous a fait naistre
en prenant soin de vous.
Que vous êtes belle, ma bien-aimée!
Ce que la Mere Eve a ravy par sa faute,

How fair art thou, my love!
O glorious Lady,
exalted above the stars:
He that created thee,
Thou hast lovingly nourished
with thy sacred breast.
How fair art thou, my love!
That which sad Eve did take away,

Tu reddis almo germine:
Intrent ut astra flebiles,
Cæli fenestra facta est.
Quam pulchra es amica mea!

vous le rendez par une heureuse fecondité:
et vous estes devenuë la porte du Ciel
pour y faire entrer ceux qui pleurent leurs pechez.
Que vous êtes belle, ma bien-aimée!

*(Traduction Michel de Marolles, Le Breviaire
romain [...] en latin et en françois, partie
d'automne, Paris, Sébastien Huré et Frédéric
Léonard, 1659, p. CCXXVI-CCXXVII.)*

7. *Vulnerasti cor meum* t.3

Vulnerasti cor meum
soror mea sponsa.
In uno oculorum tuorum,
et in uno crine colli tui,
vulnerasti cor meum,
soror mea sponsa.
Quam pulchræ
sunt mammæ tuæ,
pulchrora sunt ubera tua vino,
et odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.
Vulnerasti cor meum
soror mea sponsa.

Vous m'avez blessé au cœur,
ma sœur, mon Épouse.
Par un regard de vos yeux,
et par les cheveux unis de vôtre couû,
vous m'avez blessé au cœur,
ma sœur, mon Épouse.
Que vos mammelles sont belles,
ma sœur, mon épouse!
vôtre sein est plus beau que le vin,
et l'odeur de vos parfums
passe tous les aromates.
Vous m'avez blessé au cœur,
ma sœur, mon Épouse.

*(Traduction Jeanne Marie Guyon, Le Cantique
des cantiques de Salomon, interprété selon le
sens mystique & la vraie representation des etats
interieurs, Lyon, Briasson, 1688, p. 96-98.)*

Thou dost restore with holy fruit:
That the weeping might enter the heavens,
Thou art made the window of heaven.
How fair art thou, my love!

Thou hast ravished my heart,
my sister, my spouse;
thou hast ravished my heart
with one of thine eyes,
with one chain of thy neck.
Thou hast ravished my heart,
my sister, my spouse;
How fair are thy breasts,
how much better is thy love than wine!
and the smell of thine ointments
than all spices!
Thou hast ravished my heart,
my sister, my spouse.

Henry Du Mont (1610-1684)

8. *Quae est ista* d.11

Quæ est ista quæ ascendit de deserto,
delitiis affluens, innixa super dilectum suum?
Tota pulchra es, amica mea,
suavis et decora.
Veni de Libano, sponsa mea,
veni, coronaberis.

Qui est celle-ci, qui monte du désert,
qui s'appuye doucement sur son ami?
Tu es toute belle, m'amie,
douce et plaisante.
Viens du Liban avec moi, ô Épouse,
viens et tu seras couronnée.

*(Traduction d'après Jean Diodati, Les livres de Job.
Pseaumes. Proverbes. Ecclesiaste. Cantique des
cantiques expliqués par de briefes annotations,
Genève, Jean de Tournes, 1638, p. 453 et 464)*

Who is this that cometh up from the wilderness,
leaning upon her beloved?
amica mea, Thou art all fair, my love;
sweet and comely art thou.
Come with me from Lebanon, my spouse,
come, and thou shalt be crowned.

Anonyme

9. *Surge amica mea* t.97

Surge amica mea,
surge formosa mea,
surge columba mea.
Vox dilecti mei,
en dilectus meus loquitur mihi.

Lève-toi m'amie,
lève-toi ma belle,
lève-toi ma colombe.
Voici la voix de mon ami,
voilà mon ami qui me parle.

*(Traduction d'après Jean Diodati, Les livres de Job.
Pseaumes. Proverbes. Ecclesiaste. Cantique des
cantiques expliqués par de briefes annotations,
Genève, Jean de Tournes, 1638, p. 449-450)*

Rise up, my love,
Rise up, my fair one,
Rise up, my dove.
The voice of my beloved,
Lo, my beloved speaketh unto me.

10. *Tota pulchra es t.67*

Tota pulchra es, amica mea.
Surge, propera, formosa mea,
Surge, propera, columba mea,
Surge, propera, amica mea, et veni.
Tota pulchra es, amica mea.
Ecce tu pulcher es, dilecti mi!
Ecce tu pulchra es, amica mea!
Surge, propera, formosa mea,
Surge, propera, columba mea,
Surge, propera, amica mea, et veni.
Dilectus meus mi, et ego illi.
Tota pulchra es, amica mea.

Ma Bien-aimée, vous êtes toute belle.
Levez-vous, hâtez-vous ma belle,
Levez-vous, hâtez-vous, ma colombe,
Levez-vous, hâtez-vous ma Bien-aimée, et venez.
Ma Bien-aimée, vous êtes toute belle.
Que vous êtes beau, mon Bien-aimé!
Que vous êtes belle, ma Bien-aimée!
Levez-vous, hâtez-vous ma belle,
Levez-vous, hâtez-vous, ma colombe,
Levez-vous, hâtez-vous ma Bien-aimée, et venez.
Mon Bien-aimé est à moy, et je suis à luy.
Ma Bien-aimée, vous êtes toute belle.

*(Traduction d'après Jeanne Marie Bouvier
de La Mothe Guyon, Le Cantique des cantiques
de Salomon, interprété selon le sens mystique,
& la vraie représentation des états intérieurs, Lyon,
Briasson; Paris, Coustellier, 1688)*

Thou art all fair, my love.
Rise up, and come away, my fair one,
Rise up, and come away, my dove,
Rise up, and come away, my love, and come.
Thou art all fair, my love.
Behold, thou art fair, my beloved!
Behold, thou art fair, my love!
Rise up, and come away, my fair one,
Rise up, and come away, my dove,
Rise up, and come away, my love, and come.
My beloved is mine, and I am his.
Thou art all fair, my love.

L'évocation de la mort

12. *Tristis est anima mea d.104*

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum,
nunc videbitis turbam,
que circumdabit me:
Vos fugam capietis,
et ego vadam immolari pro vobis.

Mon ame est triste jusques à la mort:
demeurez icy, et veillez avec moy,
vous verrez tout à cette heure
une troupe qui m'environnera:
mais vous prendrez tous la fuite,
et moy je m'en iray pour estre immolé pour vous.

My soul is sorrowful, even unto death:
tarry ye here, and watch with me;
Now shall ye see the multitude,
that shall compass me round about:
Ye shall flee
and I shall go to be sacrificed for you.

Ecce appropinquat hora, et filius hominis
tradetur in manus peccatorum.
Vos fugam.

L'heure approche que le Fils de l'homme
doit estre livré entre les mains des Pecheurs.
Mais vous prendrez tous la fuite...

*(Traduction Missel romain... traduit en françois,
1^{re} partie, Paris, Frédéric Léonard, Jacques Talon,
1676, p. 628).*

Behold, the hour is at hand, and the Son of man
is betrayed into the hands of sinners.
Ye shall flee.

13. *Impetum fecerunt* t.17

Impetum fecerunt
unanimiter in eum.
Extra civitatem ejicientes,
lapidabant eum.
Surrexerunt quidam de Sinagoga,
disputantes cum Stephano.
Et intuebantur vultum
ejus tanquam vultum angeli,
stantem inter illos.
Impetum fecerunt
unanimiter in eum.
Plenus gratia et fortitudine,
in Domino obdormivit.

D'un commun accord,
ils se ruèrent sur luy avec impetuosité.
Le mettant hors de la Ville ils le lapidèrent.
Mais quelques-uns qui estoient
de la Synagogue se levèrent,
disputans avec Estienne,
et ils regardoient son visage
comme le visage d'un Ange,
se tenant devant eux.
Ils se ruèrent sur luy
d'un commun accord avec impetuosité.
Estant plein de grace et de force,
il s'endormit au Seigneur.

*(Traduction d'après Michel de Marolles, Le
Bréviaire romain, suivant la réformation du Saint
Concile de Trente, partie d'été, Paris, Sébastien
Huré, Frédéric Léonard, 1659, p. 996-1006)*

They ran upon him
with one accord.
And they cast him out of the city, and stoned him.
Then there arose certain
of the synagogue,
disputing with Stephen.
And they beheld his face as it had been
the face of an angel,
standing among them.
They ran upon him
with one accord.
Full of grace and fortitude,
he fell asleep in the Lord.

14. *Beati mortui* t.29

Beati mortui qui
in Domino moriuntur.
Audistis frequenter talia:
consolatores onerosi omnes vos estis.

Bienheureux sont les morts
qui meurent en nostre Seigneur.
Vous avez entendu souvent de pareils discours;
vous estes tous des consolateurs importuns.

(Traduction d'après 1° Pierre Viret, L'Office des mortz, s.l., s.n., 1552, p. 105; 2° Isaac Le Maître de Sacy, Job traduit en françois, Paris, Guillaume Desprez, 1688, p. 237)

Blessed are the dead
which die in the Lord.
Ye have often heard such things:
Miserable comforters are ye all.

15. *Ecce homo* t.86

« Ecce homo ! »
Crucifige, crucifige eum !
« Regem vestrum crucifigam ? »
Tolle, crucifige eum !
« Quid enim mali fecit ? »
Crucifige eum !
« Ecce rex vester ! »
Non habemus regem, nisi Cæsarem.
« Dimittam illum in Pascha ? »
Non hunc, sed Barrabam.
« Quid faciam de Jesu ? »
Tolle, crucifige eum !
« Quid enim mali fecit ? »
Crucifige eum !

« Voilà l'homme. »
Crucifie, crucifie-le !
« Crucifieray-je vôtre Roy ? »
Ote, ôte, crucifie-le !
« Quel mal a-t-il fait ? »
Crucifie-le !
« Voila vostre Roy. »
Nous n'avons point de Roy, sinon Cesar.
« Dois-je le délivrer à la feste de Pâque ? »
Nous ne voulons point celui-là, mais Barrabas.
« Que voulez-vous que je fasse de Jesus ? »
Ote, ôte, crucifie-le !
« Quel mal a-t-il fait ? »
Crucifie-le !

(Traduction d'après Michel de Marolles, L'Office de la Semaine Sainte, Paris, Sébastien Huré, 1651, p. 75-76)

« Behold the man ! »
Crucify him, crucify him !
« Shall I crucify your King ? »
Take him away, crucify him !
« Why, what evil hath he done ? »
Crucify him !
« Behold your King ! »
We have no king but Caesar.
« Will ye that I release him unto you at the passover ? »
Not this man, but Barabbas.
« What shall I do then with Jesus ? »
Take him away, crucify him !
« Why, what evil hath he done ? »
Crucify him !

Guillaume Bouzignac (1587-1643)

16. *O mors ero mors* t.19

O mors, ero mors tua:
morsus tuus ero, inferne.

O mort, un jour je serai ta mort;
ô enfer, je serai ta ruine.

*(Traduction Isaac Le Maître de Sacy, Les Douze
Petits prophètes traduits en François (1679), Paris,
Guillaume Desprez, 1694, p.116)*

O death, I will be thy plagues;
O grave, I will be thy destruction.

Anonyme

17. *In pace in idipsum* t.4

In pace in idipsum dormiam, et requiescam,
si dederò somnum oculis meis,
et palpebris meis dormitationem.
Dormiam, et requiescam.

Je dormiray et reposeray paisiblement en Dieu
et dans l'union, si je permets à mes yeux de dormir
et à mes paupières de sommeiller.
Je dormiray et reposeray.

*(Traduction Jean Du Mont [pseudonyme d'Isaac
Lemaître de Sacy], Pseaumes de David. Traduction
nouvelle selon la Vulgate, 2^e édition, Paris, Pierre Le
Petit, 1666, p. 7 et 356)*

I will sleep, and I will rest in peace.
If I give sleep to my eyes,
or slumber to my eyelids.
I will sleep, and I will rest.

18. *Ha plange filia Jerusalem* d.138

Ha! plange, filia Jerusalem.
Ha! plange, virgo filia Sion.
En manus, en pedes, en latus,
en corpus crudeli lancea perforatum.
O amor, ô dolor! horrescunt sydera.

Ah! pleure, ô fille de Jérusalem.
Ah! pleure, vierge, fille de Sion.
Voici les mains, voici les pieds, voici le côté,
voici le corps percé par la lance cruelle.
Oh amour, oh douleur! les cieus sont pris d'effroi.

Que tout s'attriste! la nature défaille.
Ah! pleure, ô fille de Jérusalem.
Ah! pleure, vierge, fille de Sion.

(Traduction Jean Duron)

Ah! Lament, O daughter of Jerusalem.
Ah! Lament, O virgin daughter of Zion.
Behold the hands, behold the feet, behold the side,
behold the body pierced with the cruel spear.
O love, O sorrow! the very stars do quake.

All things are made sorrowful! Nature doth fail.
Ah! Lament, O daughter of Jerusalem.
Ah! Lament, O virgin daughter of Zion.

La figure de la Vierge

Antoine Boësset (1587-1643)

19. *Salve regina* d.58

Salve regina, mater misericordiæ,
vita, dulcedo,
et spes nostra, salve.
Ad te clamamus,
exules filii
Hevæ,
ad te suspiramus,
gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes
oculos ad nos converte:
et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis
virgo Maria.

Nous vous salüons, Reine et Mère de miséricorde:
Nous vous salüons comme étant nostre vie,
nostre douceur, et nostre espérance.
Nous élevons nos cris vers vous,
malheureux éxilez et enfans
d'Eve que nous sommes.
Nous poussons nos soûpirs vers vous
dans cette vallée de larmes,
où nous ne faisons que gémir et pleurer.
Soyez donc nostre Advocate,
tournez vers nous ces yeux
qui ne sont que miséricorde,
et montrez-nous au sortir de nostre bannissement
le bienheureux fruit de vos entrailles, Jesus-Christ.
Nous vous en conjurons, ô Marie,
Vierge pleine de clémence, de compassion,
et de douceur.

*(Traduction Pierre Corneille, L'Office de la Sainte
Vierge traduit en françois, Paris, Robert Ballard,
1670, p. 264-265)*

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness,
and our hope, hail!
To thee do we cry,
poor banished
sons of Eve,
To thee do we sigh,
mourning and weeping,
in this valley of tears.
Turn then, most gracious Advocate,
thine eyes
of mercy towards us:
And after this our exile, shew unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving,
O sweet
Virgin Mary.

La figure de la Vierge

Anonyme

20. *Alma redemptoris mater* d.129

Alma redemptoris mater,
que pervia cæli porta manens,
et stella maris,
succurre cadenti,
surgere qui curat populo,
tu quæ genuisti natura mirante
tuum sanctum genitorem
virgo prius,
ac posterius
Gabrielis
ab ore,
sumens illud ave,
peccatorum miserere.

Mere feconde du Redempteur,
qui estes la porte du Ciel toujourns ouverte,
estoinle de la mer, venez au secours
de celui qui tombe,
mais qui tasche de se relever :
vous qui au grand estonnement de toute la nature
avez engendré vostre saint et ineffable Createur ;
Vierge devant,
et apres l'enfantement recevant
par la bouche de l'Ange
ce salut qui vous a fait si heureusement concevoir,
étendez vos soins sur nous pour obtenir de Dieu
la misericorde que nous luy demandons.

*(Traduction Michel de Marolles, Le Breviaire
romain [...] en latin et en françois, partie d'hyver,
Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659,
p. 402)*

21. *Regina cæli lætare* d.157

Regina cæli lætare, alleluya.
Quia quem meruisti
portare, alleluya.
Resurrexit sicut dixit,
alleluya.
Ora pro nobis Deum, alleluya.

Reine du Ciel, réjouissez-vous, loüez le Seigneur,
Puis que celui que vous avez mérité de porter
dans vos entrailles sacrées, loüez le Seigneur,
Est ressuscité, comme il l'avoit dit,
loüez le Seigneur.
Priez Dieu pour nous, loüez le Seigneur.

*(Traduction L'Office de l'Église en latin et en
françois, dédié au Roy, 22^e édition, Paris,
Pierre Le Petit, 1671, p. 247)*

Loving Mother of the Redeemer,
Who art the opened gate of heaven,
and Star of the Sea,
succour the falling
who strive to rise:
Thou who, to nature's marvel, didst bring forth
thy holy Maker,
a Virgin before,
and after,
who from the mouth
of Gabriel
receivedst that Ave,
have mercy upon us sinners.

O Queen of Heaven, rejoice, alleluia.
For He whom thou didst
merit to bear, alleluia.
Hath risen, as He said,
alleluia.
Pray for us unto God, alleluia.

22. *Tu cum virgineo* d.37

Tu cum virgineo mater honore,
Angelorum Domino pectoris aulam,
Sacris visceribus casta parasti,
Natus hinc Deus
est corpore Christus.

Celuy qui fit d'un mot ce que le monde enserre,
Te rend Vierge et feconde, et s'enferme dans toy ;
Et ce Fils du Tres-haut, cet ineffable Roy,
Ayant son Père au ciel,
t'a pour Mere en la terre.

(Traduction Isaac Lemaistre de Sacy, L'Office de l'Église en Latin et en François, dédié au Roy, nouvelle édition, Paris, Pierre Le Petit, 1697, p. 425)

Thou, Mother, with virginal honour,
didst prepare the hall of thy breast
with pure and sacred bowels
for the Lord of Angels;
Hence Christ was born God in the flesh.

La rédemption

23. *Jesu nostra redemptio* d.270

Jesu nostra redemptio,
Amor et desiderium,
Deus creator omnium,
Homo in fine
temporum.
Amen.

Jesus, doux Redempteur,
amour de l'ame pure, objet de nos desirs brûlans ;
Dieu Createur de la nature,
Mais Dieu pour sauver l'homme,
homme en la fin des temps.

Ainsi soit-il.

(Traduction I. Du Mont [Sacy], L'Office de l'Église en latin et en françois, dédié au Roy, 9^e édition, Paris, Jean Camusat et P. Le Petit, 1653, p. 495)

Jesu, our Redemption,
Our Love and our Desire,
O God, the Creator of all things,
Man in the ending
of all times.

Amen.

25. *Ecce panis angelorum* d.198

Ecce panis angelorum,
Factus cibus viatorum,
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibus.

Voicy le pain, dont Dieu nourrit l'Ange à sa table:
Qui dans ce triste exil nous comble de ses biens:
Loin le pecheur brutal: c'est le pain adorable
Des enfans, non des chiens.

(Traduction Isaac Lemaistre de Sacy, L'Office en latin et en françois, Paris, Vve Jean Camusat et P. Le Petit, 1653, p. 521)

Behold, the Bread of Angels,
Is made the Food of wayfaring men,
Truly the bread of sons,
Not to be given to dogs.

26. *Omnnes gentes* d.9

Omnnes gentes plaudite manibus:
Jubilate Deo in voce exultationis.
Alleluya.

Subjectit Galliam nobis:
et rebelles sub pedibus nostris.
Jubilate Deo
in voce exultationis.

Elegit nobis hæreditatem suam:
speciem Borbonii quem dilexit.
Alleluya.

Psallite Deo nostro, psallite.
Psallite Jesu Christo, psallite.
Psallite regi nostro, psallite.
Psallite Ludovico, psallite.

Quoniam rex omnis terræ Deus:
psallite sapienter.
Jubilate Deo
in voce exultationis.

Peuples, louez tous Dieu en frappant des mains:
témoignez les transports de votre allégresse
par des cris de réjouissance. Alleluya.

Il a mis la France sous notre protection:
et les rebelles sous nos pieds.
Témoignez les transports de votre allégresse
par des cris de réjouissance.

Il a choisi parmi nous son héritage:
la majesté du Bourbon qu'il a aimé.
Alleluya.

Chantez à la gloire de notre Dieu, chantez.
Chantez à la gloire de Jésus-Christ, chantez.
Chantez à la gloire de notre roi, chantez.
Chantez à la gloire de Louis, chantez.

Car Dieu est le roi de toute la terre:
chantez avec sagesse.
Témoignez les transports de votre allégresse
par des cris de réjouissance.

(Traduction d'après Jean Du Mont [pseudonyme d'Isaac Le Maître de Sacy], Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon la Vulgate, 2^e édition, Paris, Pierre Le Petit, 1666, p. 121-122)

O clap your hands, all ye people;
Shout unto God with the voice of triumph.
Alleluia.

He hath subdued France unto us:
and the rebels under our feet.
Shout unto God
with the voice of triumph.

He hath chosen our inheritance for us:
The excellency of Bourbon whom he loved.
Alleluia.

Sing praises to our God, sing praises.
Sing praises to Jesu Christ, sing praises.
Sing praises to our King, sing praises.
Sing praises to Louis, sing praises.

For God is the King of all the earth:
sing ye praises with understanding.
Shout unto God
with the voice of triumph.



FONDS DE DOTATION

Centre de musique baroque
Versailles

Le Fonds de dotation du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) a pour vocation de transmettre et partager le patrimoine baroque au service des jeunes talents et des publics.

Foyer du baroque français, le CMBV est engagé, depuis 1987, aussi bien auprès des artistes et chercheurs qui font vivre le répertoire, qu'auprès des nombreux publics qu'il guide dans la découverte de ce patrimoine musical exceptionnel.

Le Fonds de dotation du CMBV fédère les mécènes individuels et les entreprises qui partagent ses valeurs de transmission, de philanthropie intergénérationnelle et de partage avec le plus grand nombre, à travers trois grands axes.

- L'accompagnement des jeunes talents et des publics du baroque.
- L'enrichissement des fonds patrimoniaux du CMBV pour proposer toujours plus de ressources aux jeunes artistes.
- La création d'un lieu de diffusion à l'Hôtel des Menus-Plaisirs, le foyer du baroque français.

www.cmbv.fr/dotation

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Natacha Valla, Présidente
Économiste, Doyenne de l'école de management et de l'innovation de Sciences Po

Arnoul Charoy, Administrateur
Mécène du CMBV

Pierre Coppey, Administrateur
Président du CMBV, ex-Directeur général adjoint du groupe VINCI, Président de l'association Aurore



Fabien Armengaud, les Folies françaises, Les Pages et les Chantres du CMBV, Chapelle Royale de Versailles

The mission of the Endowment Fund of the Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) is to pass on and share the Baroque heritage in the service of young talent and the general public.

As the home of the French Baroque, the CMBV has been committed since 1987 to both the artists and researchers who bring the repertoire to life, and to the many audiences it guides in the discovery of this exceptional musical heritage.

The CMBV Endowment Fund brings together individual patrons and companies who share its values of transmission, intergenerational philanthropy and sharing with as many people as possible, in three main areas.

- Supporting young Baroque talent and audiences.
- Enhancing the CMBV's heritage holdings to offer young artists ever more resources.
- Creating a performance space at the Hôtel des Menus-Plaisirs, the home of the French Baroque.

www.cmbv.fr/dotation

ADMINISTRATION BOARD

Natacha Valla, Chairman
Economist, Dean of the Sciences Po School of Management and Innovation

Arnoul Charoy, Director
Patron of the CMBV

Pierre Coppey, Director
Chairman of the CMBV, ex-Deputy Managing Director of the VINCI Group, Chairman of the Aurore Association

SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera



Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par L'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allow us to offer the musical and artistic productions that make Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the financial support essential to excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. The membership levels, starting at €4000, grant substantial rewards that allow companies to carry out high-quality public relations activities.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

Préparer l'avenir LA FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

L'ADOR et l'Académie des beaux-arts ont créé la Fondation de l'Opéra Royal afin d'assurer la pérennisation de la saison d'opéras et de concerts du Château de Versailles. Les donateurs de la Fondation s'engagent à préparer l'avenir de l'Opéra Royal en constituant une dotation qui lui permettra de continuer à produire une saison d'excellence qui enchante et inspire un public de plus en plus large et nombreux. L'Opéra Royal ne bénéficie d'aucune subvention publique. Son financement est assuré par ses recettes de billetterie et l'engagement de ses mécènes attachés au rayonnement du Château de Versailles à travers la musique, le théâtre et le ballet. La Fondation de l'Opéra Royal a réalisé sa

première action philanthropique durant la saison 2021-2022 en apportant un soutien financier aux célébrations du quatrième centenaire de la naissance de Molière. Pour la saison 2022-2023, la Fondation a soutenu une nouvelle production scénique de l'opéra *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier, présentée à la Chapelle Royale.

Pour agir durablement, la Fondation fait appel à la générosité publique et sollicite donations et legs, dons en numéraire, IFI, biens immobiliers, mobiliers, titres et actions, qui donnent droit à des réductions d'impôts. Ses comptes sont sous le strict contrôle de l'Académie des beaux-arts.

FAITES UN DON !

Rendez-vous sur www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Faire un don à la Fondation de l'Opéra Royal vous permet de bénéficier d'une réduction fiscale de 66 % de la somme versée sur l'Impôt sur le Revenu. Si vous avez choisi de donner au titre de votre IFI (Impôt sur la Fortune Immobilière), cette déduction s'élèvera à 75 % de la somme versée.

Planning for the future THE FOUNDATION DE L'OPÉRA ROYAL

The ADOR and the Académie des Beaux-Arts have established the Fondation de l'Opéra Royal (Royal Opera Foundation) to secure the future of the opera and concert season at the Château de Versailles. The foundation's donors are committed to planning for the future of the Opéra Royal by creating an endowment fund that will enable it to keep producing this season of excellence, which continues to enchant and inspire an ever wider and larger audience. The Opéra Royal receives no public subsidies. It is funded through revenue from ticket sales and the dedication of its patrons, who are committed to upholding the reputation of the Château de Versailles through music, theatre and ballet. The Fondation de l'Opéra

Royal conducted its first philanthropic initiative during the 2021-2022 season, providing financial support for the celebrations of the fourth centenary of Molière's birth. For the 2022-2023 season, the foundation supported a new stage production of the opera *David et Jonathas* by Marc-Antoine Charpentier, presented at the Chapelle Royale.

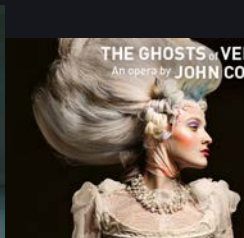
To ensure its work can continue in the long term, the foundation appeals to the generosity of the public, requesting donations, bequests and contributions in cash, wealth tax, movable and immovable property, equity and shares, which are tax-deductible. Its accounts are strictly controlled by the Académie des Beaux-Arts.

MAKE A DONATION!

Visit www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Making a donation to the Fondation de l'Opéra Royal entitles you to an income tax deduction of 66% of the amount donated. If you have chosen to donate through your wealth tax (French IFI), this deduction increases to 75% of the amount donated.



LIVE OPERA VERSAILLES



L'Opéra de Versailles chez vous en streaming!
www.live-operaversailles.fr

Enregistré les 12, 13 et 14 avril 2025 à la Chapelle Royale du Château de Versailles

Ingénieur du son : Frédéric Briant

Direction artistique : Dominique Daigremont

Production Centre de musique baroque de Versailles

Les manuscrits Tours-168 et Deslauriers sont édités par Jean Duron au Centre de musique baroque de Versailles

Remerciements :

À Nicolas Bucher, initiateur de ce programme, pour sa confiance

À Clément Buonomo, pour son oreille attentive, son écoute et ses précieux conseils tout au long de l'enregistrement

À toutes les équipes pédagogiques, de production, de régie et de communication du CMBV, qui ont permis que ce disque existe

À Laurent Brunner, pour l'accueil de cet enregistrement dans son label CVS
À Dominique Daigremont et Frédéric Briant pour avoir fait de cet enregistrement un moment unique
Et bien sûr à la formidable équipe des Pages et des Chantres ainsi qu'aux merveilleux instrumentistes qui m'ont suivi dans cette aventure passionnante.

Collection Château de Versailles Spectacles
Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, administratrice
Bérénice Gallitelli, responsable des éditions discographiques
Ana Maria Sanchez, Sophie Foucault Lacoste, chargées d'édition
Ségolène Carron, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

www.operaroyal-versailles.fr/

@operaroyal.chateauversailles

Opéra Royal du Château de Versailles

Couverture : L'enfant Samuel, Joshua Reynolds, 1776
p. 5 © JM Manai ; p. 14 © Le Philtre - Olivier Lalane ;
p. 20, 51 © Pascal Le Mée ; p. 16, 19 © Morgane Vie ;
p. 23 © Domaine public ;
p. 52 © Agathe Poupeney
4^{ème} de couverture : ©
Photogravure © Fotimprim, Paris.

Château de
VERSAILLES
Spectacles

CHÂTEAU DE VERSAILLES

**OPÉRA
ROYAL**
CHÂTEAU DE VERSAILLES

CENTRE
DE MUSIQUE
BAROQUE
Versailles



Ecce homo, Le Caravage, ca 1605